

法令用語日英標準対訳辞書（令和 7 年改訂案抜粋）

第一部会

施行規則（しこうきそく）

(1) Regulations for Enforcement of the ... Act

【例】 銀行法施行規則 Regulations for Enforcement of the Banking Act

施行令（しこうれい）

(1) Order for Enforcement of the ... Act

【例】 金融商品取引法施行令 Order for Enforcement of the Financial Instruments and Exchange Act

規則（きそく）

(1) Regulation [法形式が省令の場合]

【例】 商法施行規則 Regulations for Enforcement of the Commercial Code

(2) Rule [法形式が規則の場合]

【例】 民事訴訟規則 Rules of Civil Procedure

【例】 公正取引委員会規則 Fair Trade Commission Rules

出資（しゅっし）

(1) equity interest【例】 株式又は出資に係る議決権 voting rights attached to shares or an equity interest
(企業内容等の開示に関する内閣府令)**(2) contribution**

【動詞】 出資する: contribute

【注】「出資する」という動詞の場合は contribute

公有水面（こうゆうすいめん）

public waters

【例】 公有水面埋立法 Act on Reclamation of Public Waters

【例】 公有水面の埋立地 land reclaimed from public waters

~~国民生活（こくみんせいかつ）~~~~lives of the citizenry~~

※ 見出し語の削除

~~不正使用（ふせいしよう）~~~~unauthorized use~~

※ 見出し語の削除

選定者（せんていしゃ）

~~appointing party~~ [選択に重点] ※ 注釈の削除

この法律は、…から施行する（このほうりつは、…からしこうする）

this Act comes into effect on ...

施行日（しこうび）

effective date

施行の日（しこうのひ）

(1) the date on which ... comes into effect

(2) effective date

については、なお従前の例による（については、なおじゅうぜんのれいによる）

prior laws and regulations continue to govern

【例】前項の認定に係る認定事業者（新規則第四十六条第一項第一号ニ（１）に規定する認定事業者をいう。次条において同じ。）が平成二十八年度に行う新規則第四十六条第一項第一号ニ（１０）に規定する報告については、なお従前の例による。 Prior laws and regulations continue to govern the report prescribed in Article 46, paragraph (1), item (i), (d), 10 of the new Regulations that is made in FY 2016 by a certified business operator (meaning the certified business operator prescribed in Article 46, paragraph (1), item (i), (d), 1 of the new Regulations; the same applies in the following Article) relating to the certification referred to in the preceding paragraph. （農林水産省関係日本農林規格等に関する法律施行規則 附則〔平成 28 年 6 月 1 日農林水産省令第 43 号〕第 2 条第 2 項）

~~揮発性有機化合物~~ (かこうぶつ) ※ 「揮発性有機」は削除
compounds

【例】揮発性有機化合物 volatile organic compounds

【例】けい素化合物 silicon compounds

附属明細書（ふぞくめいさいしょ）

detailed statement annexed to ...

【例】計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書は、電磁的記録をもって作成することができる。 The financial statements, business report, and detailed statements annexed to them may be prepared in the form of an electronic or magnetic record. （保険業法第 54 条の 3 第 3 項）

【例】（附属明細書）第三十三条 各事業年度に係る計算書類の附属明細書には、次に掲げる事項のほか、貸借対照表及び損益計算書の内容を補足する重要な事項を表示しなければならない。 (Detailed Statements Annexed to Financial Statements) Article 33 Detailed statements annexed to financial statements for each business year must indicate important matters that are supplementary to the content of a balance sheet and a profit and loss statement, in addition to the following matters: （一般社団法人及び一般財団法人に関する法律施行規則第 33 条）

【注】条文の見出しなどにおいて、「附属明細書」が単独で用いられている場合、まずは本文や引用元を確認し、何に対する「附属明細書」なのかが簡単かつ明確に判断できる場合は、上記の【例】の、一般社団法人及び一般財団法人に関する法律施行規則第 33 条の場合のように、その部分を補って訳すこと。それが困難である場合については、あまり推奨されない表現かも知れないが、"annexed detailed statement" を用いること。

自動車（じどうしゃ）

(1) motor vehicle [道路交通法などにおける場合の「自動車」]

【例】自動車は、内閣府令で定める車体の大きさ及び構造並びに原動機の大さを基準として、大型自動車、中型自動車、準中型自動車、普通自動車、大型特殊自動車、大型自動二輪車（側車付きのものを含む。以下同じ。）、普通自動二輪車（側車付きのものを含む。以下同じ。）及び小型特殊自動車に区分する。 A motor vehicle is classified on the basis of the standards that Cabinet Office Order prescribes for body size, structure, and engine size, as a large motor vehicle, mid-sized motor vehicle, semi-mid-sized motor vehicle, standard motor vehicle, special large motor vehicle, large motorcycle (including one with a sidecar; the same applies below), standard motorcycle (including one with a sidecar; the same applies below), or special small motor vehicle. （道路交通法第三条）

(2) **automobile** [自動車損害賠償保障法など、自動車損害賠償責任保険・共済に関係する場合の「自動車」]

【例】 自動車損害賠償責任保険 **automobile liability insurance**

【注】消防自動車 (**fire truck**)、救急自動車 (**ambulance**) など、日本語に「自動車」という文言が含まれていても、英語ではそれ自体に固有の呼び方が存在する場合は、上記の(1)・(2)の訳を用いない。

協議 (きょうぎ)

(1) **consultation** [主として、専門家などの、より詳しい者に意見や助言を求める場合。そのほか、動詞ではなく名詞"consultation"を使う場合は、契約当事者間など対等な立場の者の間での話し合いを意味する場合もある]

【動詞】協議する: **consult with**

(2) **deliberation** [委員会における委員間での審議や評議など、対等な立場の者が話し合う場合]

【動詞】協議する: **deliberate**

(3) **agreement** [合意]

【例】協議上の離婚 **divorce by agreement** (民法第 767 条)

第二部会

~~その経緯 (そのけいい)~~

~~(1) **background thereto**~~

~~(2) **background thereof**~~ ※ 見出し語の削除

平然に、かつ、公然と (へいぜんに、かつ、こうぜんと) ※ 変更なし
peacefully and openly

【例】二十年間、所有の意思をもって、平穩に、かつ、公然と他人の物を占有した者は、その所有権を取得する。A person who possesses another person's property for 20 years peacefully and openly with an intention to own acquires the ownership thereof. (民法第 162 条)

議決権 (ぎけつけん)

(1) **voting rights** [原則]

(2) **right to vote** [議決権の有無が問題の場合]

【注】right to vote は議決する権利があるかないかの問題なので英語では不可算である。

(3) (a) **vote** [議決権の数が問題の場合すなわち票・投票そのもの]

【例】株主総会の決議は、定款に別段の定めがある場合を除き、議決権を行使することができる株主の議決権の過半数を有する株主が出席し、出席した当該株主の議決権の過半数をもって行う。Unless otherwise provided for in the articles of incorporation, the resolution at a shareholders meeting is passed by a majority of the votes of the shareholders present at the meeting where the shareholders holding a majority of the votes of the shareholders who are entitled to vote are present. (会社法第 309 条第 1 項)

財産開示手続 (ざいさんかいじてつづき)

asset disclosure procedure

【注】(出典) 民事執行法第 196 条

少額訴訟 (しょうがくそしょう)

small claims action

配当（はいとう）

(1) **dividend** [利益の処分]

(2) **distribution** [民事執行・配当手続・出資の一部払戻し]

特別代理人（とくべつだいにん）

special representative

却下（きやつか）

(1) **denial** [手続きに関する判断についての原則的な場合]

【動詞】却下する：deny

【例】申立てによってのみ裁判をすべき場合において申立てを却下した決定 an order to deny a petition if a judicial decision is to be made only when a petition is filed（非訟事件手続法第 59 条第 1 項第 1 号）

【注】「上告棄却」など、本案審理を伴わないものは、例外的に denial を使用することもある。

(2) **dismissal** [手続きに関する判断についてであるが、条約が国内法化された法律において条約原文がこの訳語を用いている等の例外的な場合]

【動詞】却下する：dismiss

【例】日本国返還援助申請の却下 Dismissal of Application for Assistance in Child's Return to Japan（国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律 第 13 条）

棄却（ききやく）

dismissal [訴訟物(本案)に関する判断]

【動詞】棄却する：dismiss

【例】抗告裁判所は、第八十八条第一項の規定による抗告状の写しの送付及びこれに代わる即時抗告があったことの通知をすることを要しないときは、前項において準用する第七十一条の規定による審理の終結の手続を経ることなく、即時抗告を却下し、又は棄却することができる。When the court in charge of an appeal is not required to send a copy of a petition for appeal or give notice of the filing of an immediate appeal as provided in the provisions of Article 88, paragraph (1), it may deny or dismiss the immediate appeal, without taking the step of concluding proceedings under the provisions of Article 71 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.（家事事件手続法 第 93 条第 2 項）

【注】「上告棄却」など、本案審理を伴わないものは、例外的に denial を使用することもある。

極度方式基本契約（きょくどほうしききほんけいやく）

basic contract for a revolving credit loan

発注者（はっちゅうしゃ）

orderer [建設業法第 2 条第 5 項や労働安全衛生法第 30 条第 2 項のように、発注者を「注文者のうち、その仕事を他の者から請け負わないで注文している者」の意味に限定して用いている場合]

【例】この法律において「発注者」とは、建設工事（他の者から請け負ったものを除く。）の注文者をいい、「元請負人」とは、下請契約における注文者で建設業者であるものをいい、「下請負人」とは、下請契約における請負人をいう。The term "orderer" as used in this Act means a person who orders construction work (excluding a person who undertakes the work from another party), "main contractor" as used in this Act means a person who is

the operator of a construction business and the order placer under subcontracts, and "subcontractor" as used in this Act means the contractor under subcontracts. (建設業法第 2 条第 5 項)

秘密保持命令 (ひみつほじめいれい)

(1) **protective order**

(2) **confidentiality order**

抵触 (ていしょく)

(1) **conflict**

(2) **inconsistency**

(3) **contradiction**

(4) **contravention** [法規範相互間の矛盾ではなく、法令違反を意味する場合]

【例】宅地建物取引業者は、第一項の規定に抵触する事務所等を開設してはならず、既存の事務所等が同項の規定に抵触するに至ったときは、二週間以内に、同項の規定に適合させるため必要な措置を執らなければならない。A real estate broker may not establish a business office, etc., that contravenes the provisions of paragraph (1) and must take measures required to ensure compliance with the provisions of the same paragraph within two weeks, when an existing business office, etc., contravenes the provisions of the same paragraph.(宅地建物取引法第 15 条第 3 項)

介護休業 (かいごきゅうぎょう)

caregiver leave

介護休暇 (かいごきゅうか)

caregiver short-term leave

精神障害者 (せいしんしょうがいしゃ)

person with a mental disorder or disability

【例】この法律で「精神障害者」とは、統合失調症、精神作用物質による急性中毒又はその依存症、知的障害、精神病質その他の精神疾患を有する者をいう。The term "person with a mental disorder or disability" as used in this Act means an individual with schizophrenia, acute addiction to or dependency on a psychoactive substance, intellectual disability, psychopathy or other psychiatric disorder. (精神保健及び精神障害者福祉に関する法律第 5 条)